

汉韩词汇对比与对外汉语词汇教学探究

李璇

韩国庆南大学 韩国 昌源市 51767

摘要: 近些年, 汉语教育事业一直处于上升的发展态势, 学习汉语的韩国人逐渐增多。汉语和韩语存在很多差别, 为了引导学习者更高效的学习汉语, 本文围绕词汇教学, 比较韩语和汉语在词汇方面的差异, 在此基础上提出以韩语中的汉字词为突破点、比较韩语和汉语的语法关系、建立专业的教师队伍等策略。从教学方面, 按照学习者对汉语的学习需求, 给出对外汉语词汇教学的注意事项, 以保证教学工作有序、可靠的进行。

关键词: 汉韩词汇; 对外汉语; 词汇教学; 语境教学

对外汉语教学在当下拥有较高的热度, 在我国综合国力不断增强的过程中, 关注中国发展、研究中国文化的人逐渐增多, 在一定程度上推动我国汉语教学事业发展。词汇为语言的重要元素, 也是语法能否得到良好应用的关键。因而, 词汇教学也成为对外汉语教学的重要板块, 大众也常将一门语言词汇储备量作为评价语言学习水平的元素, 由此可以看出词汇对语言学习的重要性。因此, 词汇教学在对外汉语中的关注度逐渐上升。在词汇教学方面, 需要选择科学的方法引导学习者, 比较韩语和韩语的异同点, 从语言学习角度出发, 提出行之有效的教学方法。

一、汉韩词汇对比

在韩语词汇中汉字词拥有较高的比例, “汉字词”在汉语基础上, 按照韩国对所需词语的需求进行调整, 由此形成带有新词义的词语。韩语中的汉字词除了意思外, 发音与我国词语发音也极为相似。学习者接触此类词汇, 可以使用极短的时间记忆语义并应用该词。韩国很多学校已经开设汉文课程, 接触过相关内容, 在学习汉字词时, 可以缩短学生接受、理解、消化相关词语的时间。在学生刚开始学汉语时, 引入相关汉字词, 可以勾起学生日常回忆, 借用相关元素促使学生快速记忆汉字词, 还可以在短时间内掌握相关词语的发音, 此类词语的发音和当地词意思也大致相同。展示相关词汇, 可以引导学生快速进入学习状态, 学习汉语知识^[1]。

汉语词汇形态变化不如韩语, 古代汉语通过意动、使动等声音变化方式或多形态变化区别词汇的意义和词性。韩语词汇辅助性成分不少, 辅助性词汇以形变的方式设置。汉语词汇一般会遵循汉语语法, 在该语法原则

下组合语素, 一旦更改语素位置, 词汇的性质、意义等内容也会发生变化, 比如“天明”和“明天”等。韩语形态变化一般通过叠加辅助性成分的方式, 常会通过接续词尾、格助词、终结词尾展现语法关系。韩语语素即便发生变化, 也不会对词汇语义、性质形成较大的影响。另外, 韩语和汉语语序方式不同, 汉语动词在后, 辅助性内容在前, 韩语正好相反^[2]。

韩语虚词非常多, 这点与汉语有较大的差别, 研究《韩国语助词与词尾词典》, 其中收录的虚词超过1000个, 同时虚词在使用方面有很多规则, 会增加学习者的学习压力。很多韩国学生学习汉语时, 不能在接触助词时, 快速掌握“得”、“的”、“地”等动词的差异, 在动词应用方面经常出现乱用助词的情况^[3]。

二、对韩汉词汇教学的策略

(一) 以韩语中的汉字词为突破点

在韩国学习汉语的青年人较多, 在汉语授课中一般会涉及论语、成语、谚语、古诗等方面的内容。在韩国可以见到很多中国文化元素, 汉字出现在韩国部分地区的地标或商品中。韩国学生在日常活动中, 或多或少会接触一些汉语元素, 教师可以将其作为汉语教学的抓手。识别和书写汉字难度不大, 也是汉语教学的基本任务, 汉字中有不少同义词、同形词, 这些词汇对韩国学生也没有太大的学习难度。教师带领学生学习汉语词汇时, 可以选择韩语中的同形同义词, 将其作为教学的诱导元素, 引导学生学习并记忆汉语同形同义词^[4]。

教师引出同形同义词, 带来学生学习相关内容时, 应该在学生掌握相关词汇后, 进行适当的训练, 让学生可以通过相关词汇, 增加对汉字的辨识能力。教师还可以使用活动的方式, 展现同形同义词, 让学生寻找两者的不同点, 对学生识字、阅读理解有正向迁移作用。教

作者简介: 李璇 (1987—), 性别女 民族: 汉族 籍贯: 山东临沂, 学历: 博士在读 研究方向: 东北亚

师选择学生较为熟悉的汉语元素作为切入点,引导学生学习相关词汇,在学生学习相关词汇时,会列举与之相关的大量词汇。在该种方式的应用下,学生的识词量不断增加,由此激发学生学习汉语的兴趣,还可以提高学生阅读理解方面的水平。

(二) 比较韩语和汉语的语法关系

汉语语序一旦发生变化,会导致句子的意思发生变化,韩语依靠结构助词表现语法的关系,一般变动韩语语序,不会对句子含义造成较大的影响。汉语和韩语在语序设定方面存在较大的差别,带领韩国学生学习汉语,可以比较两者并让学生发现两者语序设定的差异。在韩语中经常出现省略宾语和主语的情况,教师可以为学生举相关的例子,通过对比让学生发现韩语和汉语在语序和成分含义方面的差别。由于韩语和汉语在语法方面存在很多差别,因此,韩国学生学习汉语时,容易在语序和句子成分方面出现问题。教师必须比较韩语和韩语间的区别,考虑到学生接触汉语后可能出现的不适情况,需要向学生介绍汉语句子组成元素,同时应该强调句子不能省略的内容。着重指出学生容易出错的部位,引导学生学习相关内容,学生使用汉语时也会注意此方面内容。经过一段时间,学生会慢慢习惯汉语句子的构成方式。教师在课程中,使用汉语和韩语对比的方式,让学生发现两者在语言呈现方面的差别,可以帮助学生更好的学习汉语语法方面的内容^[4]。

(三) 建立专业的教师队伍

教师作为学习者接触汉语、学习汉语的领导者,其是否具备较强的专业能力与教学经验将会对韩汉词汇教学形成不小的影响。教师应用拥有较强的观察能力,随着课程的进行判断学生对内容掌握情况,教师还需要用丰富的语言储备,由此可以发现韩语和韩语的差别,还可以发现韩语和韩语的关联点。让学习者通过母语和汉语的关联要素,进而学习汉语,掌握词汇使用规则与词汇语义。教师拥有丰富的知识储备,可以更好的解决学生在词汇学习中遇到的疑问,还可以引导学生分析,让学生发现自身在词汇学习方面出现的不足,可以在日后有针对性的学习词汇方面的知识^[5]。

三、韩汉词汇教学的注意事项

(一) 规范汉字书写

汉语内容较多,增加非土著者学习汉语的难度,教师带领学生学习汉语词汇时,需要查看学生汉字拼写情况,结合学生拼写汉字的准确率设计词汇教学方案,对于基础较差的学生,将更多关于书写方面的内容。很多

教师引导学生学习汉语词汇时,认为汉字书写是基础知识,在词汇教学中对相关内容的重视程度不足。汉字与韩语文字不同,汉字偏旁部首多同时结构变化较为复杂,这些均在一定程度上增加学生学习汉字的难度。汉字是学习汉语知识的基础,在词汇教学中也有极为重要的作用。比如以“月”为偏旁的汉字,大部分与人体器官相关,以“目”为偏旁的汉字大部分与看东西等内容存在联系。汉字结构变化复杂,还有不少文字有诸多笔画,这些对学习汉语的学生会造成不小的干扰。学生在认字存在不小难度的前提下,难以有余力学习词汇语义方面的内容。教师可以多展示象形字,让学生发现偏旁部首与文字语义间的关系,帮助学生快速记忆文字结构与含义。在词汇教学中,增加象形字的引入量,让学生认识更多汉字,对学生学习、记忆汉语词汇有莫大的帮助。比如,教师将“江湖”、“湖泊”、“海洋”等词语放在一起,让学生观察词汇文字的结构,发现带有三点水结构的汉字均与水有关,找到三个词汇的共同点,加深对相关词汇语义的印象^[6]。

(二) 逐步增加词汇量

词汇量关系到学习者对一门语言的掌握程度,是否拥有足够多的词汇量会影响到学习者对语言表述的准确性与完整性。教师应该在词汇教学中,引导学生积累更多词汇,作为学生使用汉语和他人无障碍交流的基础。汉语语素在汉语教学中使用较为频繁,将其与词汇教学有机的联系在一起,扩充学生的词汇量。语素导入到词汇教学中,应该考虑学生的学习能力与学生的学习基础,在此前提下调整教学方式。对于基础薄弱的学生,应该以单音节词为主,作为自由语素具备构词能力强、灵活性高等特点。少量的自由语素可以组成很多新的词语,词语中的语素没有变化,经过一定的调整变化词语的意思,便于学生学习、记忆。比如,教师向学生展示电池,随后将词语中的汉字分别组词,变为电话、泳池等新的词组。在词汇教学中使用语素拆分词汇并拼成新的词语,可以提高学生对语素的敏感程度,结合学生的所见所闻,不断整理词汇,形成一个大的网络^[7]。

(三) 关注语感训练

韩汉词汇教学中应该明确教学工作的重点,很多教师推进汉语教学时,将教学重心投放在词汇意思上,词汇使用规则也是汉语初学者掌握汉语上使用方式的关注内容,但是该部分内容得不到对外汉语教师的正确对待。确定词汇的含义,只可以让语言使用者清楚词汇的含义,但是不能保证其在沟通交流时可以合理应用词汇,表达

自己的想法。带来学生学习汉语的使用规则,这是其在使用语言,可以调整词汇并组织词汇的必要内容。学生掌握词汇使用规则后,可以按照自己的想法选择表明自己想法的词汇,按照规则排列词语,由此可以拼装为正确表明语言发出者想法的话,与他人沟通或进行其他社交行为。汉语和韩语存在很大的区别,指导学生学汉语时,应该建立以汉语为中心的语境,促使学生在语境的干扰下,找到各类词汇在实际活动中的使用地方。客观性、系统性与汉语词汇的显著特征,引导学生学汉语时,可以按照某一依据划分词汇类别,让学生接触具备相同特性的词语,增加对相关词语的印象。教师引导学生学习词汇时,还需要适当的带领学生回顾上节课学习的知识,在新词汇教学中,建立语境并以对话活动,让学生通过交际对话,提高对词汇的熟悉程度。开展交际对话活动并为学生构建相关的语境,可以帮助学生快速掌握新接触的词汇与词汇使用规则^[8]。

四、结语:

韩汉教育事业仍有不小的发展潜力,对外进行汉语教育的机构逐渐增多,参与该工作的教育人员数量也在持续增加。在此背景下,需要将关注点重新回归到教育的本质,应该给予学习者合理、科学的引导,促使学习者在课程中获得收获。教师应该寻找汉语和韩语的关系,借助学习者较为熟悉的语言元素,引导其了解、掌握新

语言知识内容,增加对该内容的了解程度。除此之外,教师需要基于学习者的角度,思考其学习汉语时可能遇到的问题,使用科学的教学手段,结合学生对课程内容的吸收情况,控制教学节奏,提高词汇教学的有效性。

参考文献:

- [1]苏佳佳.基于语音语料库的韩语塞音VOT变异研究[J].外语教学与研究,2021,53(05):656-668+798.
- [2]金海瑛.汉韩表"味觉"词对比[J].中外交流,2019,026(016):50-51.
- [3]周榕.文化差异视角下的常德民俗文化在对外汉语教学中的研究[J].青春岁月,2020,000(002):124.
- [4]王燕霞.基于对外汉语教学的并列合成词构词序列研究[J].四川职业技术学院学报,2019,29(01):45-51.
- [5]炼陶.试论对外汉语阅读教学中的若干偏差:以内容理解为核心的视角[J].Chinese as a Second Language Research,2019,8(2):297-319.
- [6]王雪梅.对外汉语初级阶段文化教学策略[J].汉字文化,2020,000(005):137-138,146.
- [7]刘丹阳.对外汉语教学中的一语迁移现象及其教学启示[J].下一代,2020,000(005):1-3.
- [8]陈慈.如何开展对外汉语词汇教学[J].文教资料,2019,000(023):62-63.

